

# Der Oberbürgermeister

Landeshauptstadt Erfurt . Der Oberbürgermeister . 99111 Erfurt

Herrn  
Prof. Dr. Thumfart  
Fraktion Bündnis 90/Die Grünen  
im Erfurter Stadtrat  
Fischmarkt 1  
99084 Erfurt

**DS 0659/14 - Stadtführungen**  
**Ihre Anfrage nach § 9 Abs. 2 GeschO – öffentlich**

Journal-Nr.:

Sehr geehrter Herr Professor Dr. Thumfart,

Erfurt,

zur Beantwortung Ihrer Anfrage hinsichtlich der sprachlichen Vielfalt bei Stadtführungen und Publikationen der Erfurt Tourismus und Marketing GmbH (ETMG) habe ich die Geschäftsführung der ETMG um eine Zuarbeit gebeten.

Ihre Anfrage möchte ich wie folgt beantworten:

- 1. Wie wird das Personal der Tourismus GmbH bzw. der Tourist-Information auf die Internationalität der Gäste vorbereitet? In welchen Sprachen können Führungen angeboten werden und kann der Bedarf gedeckt werden?*

Die Sprachbeherrschung und die Umgangsformen gegenüber den internationalen Gästen werden für das Personal der Erfurt Tourismus und Marketing GmbH (ETMG) beständig ausgebaut. Aufbauend auf dem individuellen Kenntnisstand der Mitarbeiter wird deren Fähigkeit auf verschiedene Weise weiterentwickelt:

- Die Mitarbeiter/innen, die Erfurt im Ausland präsentieren oder in die Betreuung von internationalen Touristen sowie in die Bearbeitung von internationalen Projekten integriert sind, sprechen alle fließend Englisch. Dies ist die wichtigste internationale Sprache für unsere Zielgruppen aus den Hauptquellmärkten Niederlande und USA, neben den meist deutschsprachigen Gästen aus der Schweiz und Österreich. Ebenso ist Englisch die Sprache, in der auf den wachsenden Märkten Polen, Russland, Skandinavien kommuniziert wird. Dies betrifft das Tourismus- und das Stadtmarketing und die Abteilung Stadtführung/Reiseleitung. Diese Sprachbeherrschung wurde bei allen Neueinstellungen in diesen Themenbereichen seit 1999 zur Voraussetzung erhoben. Darüber hinaus beherrschen einzelne dieser Mitarbeiter/innen weitere Sprachen wie Französisch, Spanisch und Schwedisch. Die ETMG finanziert die regelmäßigen Weiterbildungskurse für diese Mitarbeiter/innen.

**Seite 1 von 4**

**Sie erreichen uns:**  
E-Mail: [oberbuergemeister@erfurt.de](mailto:oberbuergemeister@erfurt.de)  
Internet: [www.erfurt.de](http://www.erfurt.de)

Rathaus  
Fischmarkt 1  
99084 Erfurt

Stadtbahn 3, 4, 6  
Haltestelle:  
Fischmarkt

- Die etwas älteren Mitarbeiter/innen in der Tourist Information, die aus dem ehemaligen Fremdenverkehrsamt übernommen wurden und im Wesentlichen das Schulenglisch als Vorkenntnisse hatten, wurden in den Jahren 2003 - 2005 nacheinander in einem einjährigen Intensivkurs in Kleingruppen in Englisch ausgebildet und seitdem in regelmäßigen Auffrischkursen weitergebildet.
- Die Mitarbeiter/innen in der Verwaltung werden gegenwärtig auf eigenen Wunsch und mit Finanzierung durch die ETMG in Englisch weitergebildet, um insbesondere die wachsenden telefonischen Kontakte kompetent bedienen zu können.

In den folgenden Fremdsprachen werden Führungen angeboten:

Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Russisch, Japanisch, Bulgarisch, Ukrainisch, Niederländisch

Der Bedarf kann gegenwärtig noch gedeckt werden. Jedoch werden zur Zeit zehn weitere Stadtführer mit langjähriger Führungserfahrung und sehr guten Sprachvoraussetzungen in einem halbjährigen Intensivkurs für englische Stadtführungen qualifiziert. Die ETMG hat diese Weiterbildung durch eine Muttersprachlerin gemeinsam mit der Volkshochschule organisiert und finanziert diesen Kurs.

*2. In welchen Sprachen liegen Publikationen über Erfurt vor und in welchen Sprachen werden die Informationen auf der Website angeboten. Sind hier Erweiterungen geplant?*

- Die ETMG hat die Publikationen in folgenden Sprachen entwickelt und bietet diese je nach Ausrichtung auf Messen und in der Akquise bzw. vor Ort in der Gästebetreuung an:

*Imagefolder* A4 in 15 Sprachen:

Englisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch, Spanisch, Russisch, Polnisch, Tschechisch, Ungarisch, Hebräisch, Schwedisch, Dänisch, Japanisch, Chinesisch, Koreanisch

*Imageflyer*, DIN-lang, Streuprodukt, in Englisch

*Imagebroschüre*, ausführlich, in Englisch

*Reiseplaner*, ausführlich, in Englisch

*Historischer Stadtführer* (50 Stationen inkl. Stadtplan und Route) in 9 Sprachen:

Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch, Niederländisch, Spanisch, Schwedisch, Russisch, Japanisch

- Die Internetseite [www.erfurt-tourismus.de](http://www.erfurt-tourismus.de) bietet vier Fremdsprachen an:

Englisch ausführlich,

Französisch, Polnisch, Niederländisch als Kurzfassungen seit Februar 2014

Geplant sind weitere Kurzfassungen in Japanisch und einer skandinavischen Sprache.

- Darüber hinaus wird Erfurt in den Publikationen und Internetseiten der wichtigsten Werbegemeinschaften in einer Vielzahl von Fremdsprachen präsentiert:

a) Radfernweg Thüringer Städtekette  
[www.thueringer-staedtekette.de](http://www.thueringer-staedtekette.de)  
in Deutsch, Englisch, Niederländisch

b) Wege zu Luther e.V.  
[www.wege-zu-luther.de](http://www.wege-zu-luther.de)  
in Deutsch, Englisch, Koreanisch, Schwedisch

c) Historic Highlights of Germany e.V.

www.historicgermany.travel  
in Englisch, Italienisch, Chinesisch, Japanisch

- d) Barrierefreie Reiseziele in Deutschland  
www.barrierefreie-reiseziele.de  
in Deutsch, Englisch, Niederländisch, Französisch, Polnisch

Zusätzlich existieren weitere Kurzfassungen zu Erfurt auf den Seiten anderer Werbegemeinschaften. Davon am wichtigsten ist die Seite der Deutschen Zentrale für Tourismus (DZT):

[www.germany.travel](http://www.germany.travel) in 29 Sprachen

Aktuell bereitet die DZT eine Website zum Reformationsjubiläum 2017 vor, in der Erfurt als eine der authentischen Lutherstädte abgebildet wird.

### *3. Wie wird der Petersberg als historisch bedeutender Ort und Balkon Erfurts in die Führungen einbezogen? Wie viele Führungen werden dafür in welche Sprachen angefragt?*

Nachdem die ETMG die Petersberg-Information leider im Jahr 2012 schließen musste, wird trotzdem die Betreuung des Militärgeschichtlichen Museums im Torbogen der Festung durch die ETMG aufrechterhalten. Damit und durch die Führung in den Horchgängen wird über die eigentliche Plateaubesichtigung auch das Innere der Festung durch die ETMG erschlossen.

Im Jahr 2013 wurden in 1.100 Führungen knapp 20.000 Gäste über und im Petersberg geführt.

Die Petersbergführungen können in folgenden Fremdsprachen gebucht werden:  
Englisch, Französisch, Russisch, Spanisch.

Für Gruppen wird eine Vielzahl an speziellen Petersbergführungen angeboten:

- Aufstieg zur Zitadelle Petersberg – Geheimnisvolle Wege durch die Unterwelt einer alten Festung
- Stippvisite auf dem Petersberg (mit und ohne Funzeln)
- Funzelführung durch die Kasematten und Horchgänge der Zitadelle Petersberg
- Der Kavalier und der Petersberg – Ein Abend in 2 Akten
- Geistreich-historische Spurensuche mit dem Petersberger Schwarzbrenner
- Funzelführung mit dem Festungsbaumeister Maximilian von Welsch
- Leben auf dem Petersberg – die Erfurter Weißwäscherin Berta erzählt
- Segway-Entdecker-Tour (die Route der Segway-Tour führt über den Petersberg)

Die überwiegende Anzahl der gebuchten Gruppenführungen auf dem Petersberg finden in deutscher Sprache statt. Folgende öffentliche Führungen für Individualgäste werden in deutscher Sprache angeboten:

- Aufstieg zur Zitadelle Petersberg – Geheimnisvolle Wege durch die Unterwelt einer alten Festung
- Stippvisite auf dem Petersberg (mit und ohne Funzeln)
- Funzelführung durch die Kasematten und Horchgänge der Zitadelle Petersberg
- Geistreich-historische Spurensuche mit dem Petersberger Schwarzbrenner
- Segway-Entdecker-Tour (die Route der Segway-Tour führt über den Petersberg)

Grundsätzlich findet in jeder Altstadtführung die Zitadelle Petersberg Erwähnung. Wenn die Stadtführer mit den Gästen den Domplatz besichtigen, ist auch der Petersberg fester

Bestandteil der Erklärungen. Der doch etwas zeitaufwendigere Aufstieg zur Zitadelle und das Festungsgelände werden während einer zweistündigen Altstadtführung nur auf ausdrücklichen Wunsch der Gäste eingebaut.

Deshalb wurde in den letzten Jahren die Altstadt-Tour mit dem Dotto-Train sechs bis siebenmal täglich während der 45-minütigen Stadtrundfahrt über den Petersberg gefahren und die Festung auf diese Weise auch für die mobilitätseingeschränkten Gäste erlebbar gemacht. Dieses Angebot wird ab Oktober 2014 jedoch so nicht mehr bestehen, da die EVAG den Leasingvertrag für den Dotto-Train nicht verlängern kann.

Zusammenfassend kann eingeschätzt werden, dass die ETMG und die von ihr beauftragten Stadtführer gut auf den weiteren Zuwachs von internationalen Gästen vorbereitet sind und dies beständig weiter ausgebaut wird.

Mit freundlichen Grüßen

A. Bausewein